

TRADUCTION OPENSTACK

Principes, point d'étape et appel aux forces vives



Cloudwatt

François Bureau

Responsable Centre de Contact

E-mail : francois.bureau@cloudwatt.com

Introduction

- Engagement à maintenir un fort support international
- Traduction des interfaces et de la documentation
- Mise en place d'outils dédiés à l'internationalisation (i18n) et à la localisation (l10n)
- Objectif de traduire le projet en 38 langues
- 13 sont au-dessus de la barre des 10%



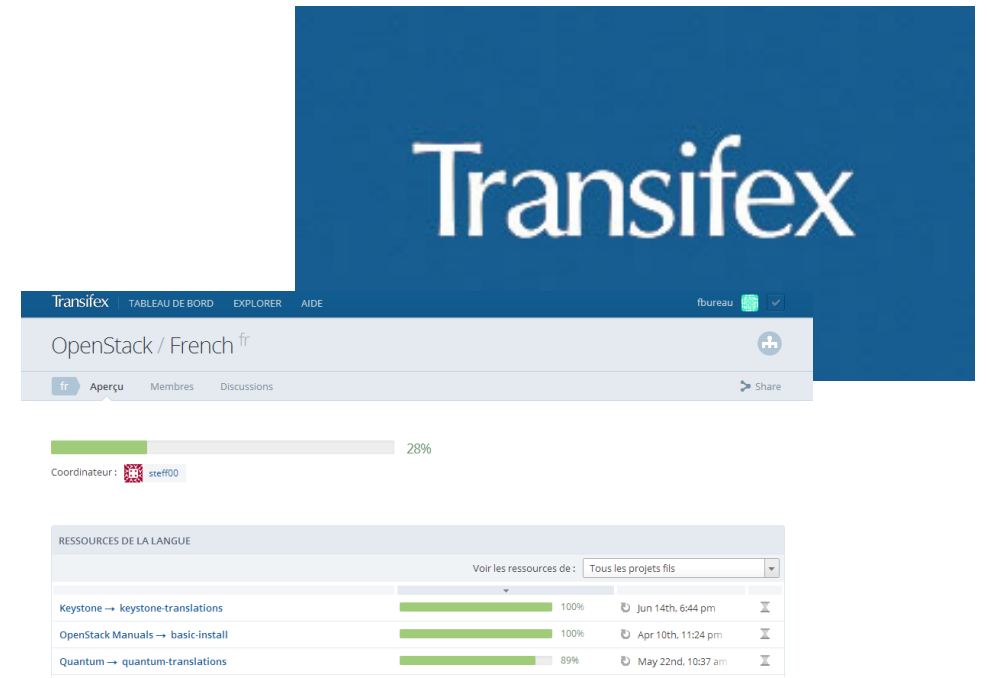
Si vous êtes déjà traducteur, n'hésitez pas à profiter de cette présentation pour traduire quelques chaînes !

Transifex

- Plateforme de traduction communautaire
- Traduction en ligne
- Interface simple et intuitive
- Intégration avec GitHub

Pour accéder au Projet OpenStack sur Transifex :

www.transifex.com/projects/p/openstack



The screenshot shows the Transifex interface for the OpenStack / French project. The page includes a navigation bar with 'Transifex', 'TABLEAU DE BORD', 'EXPLORER', and 'AIDE'. The main content area shows the project name 'OpenStack / French fr' and a progress bar at 28%. The coordinator is listed as 'stef00'. Below this, there is a section titled 'RESSOURCES DE LA LANGUE' with a dropdown menu set to 'Tous les projets fils'. The table lists three resources:

Resource	Progress	Last Update
Keystone → keystone-translations	100%	Jun 14th, 6:44 pm
OpenStack Manuals → basic-install	100%	Apr 10th, 11:24 pm
Quantum → quantum-translations	89%	May 22nd, 10:37 am



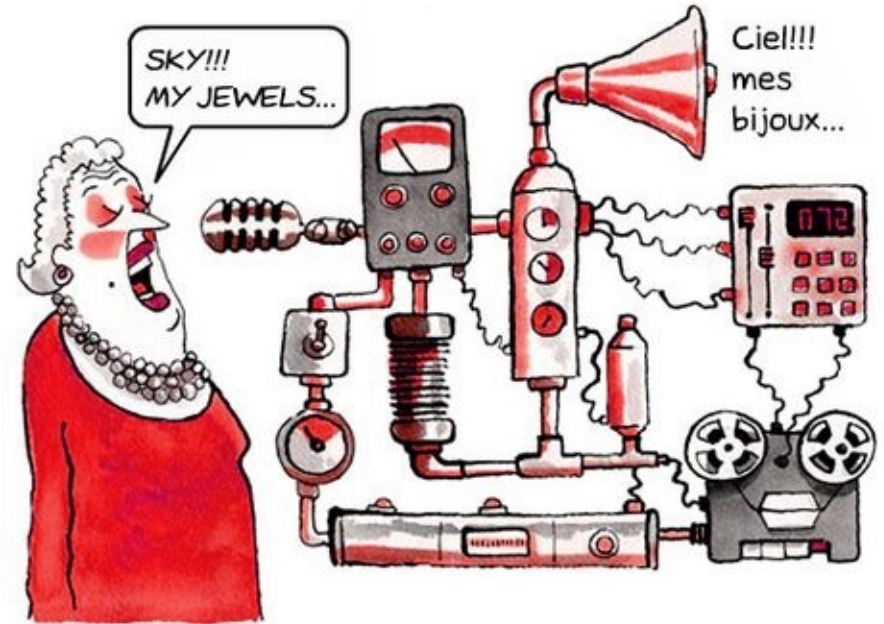
Si vous avez déjà un compte sur Transifex, n'hésitez pas à rejoindre le Projet OpenStack !



Comment devenir traducteur ?

1. Créer un compte sur Transifex
2. Se rendre dans le projet OpenStack
3. Sélectionner la langue française
4. Cliquer sur le bouton « Rejoindre l'équipe »
5. Attendre la confirmation de votre inscription

Si la validation prend trop de temps, ne pas hésiter à contacter l'équipe sur IRC : **#openstack-fr** (Freenode)



Source : hopkinsinstitute.com

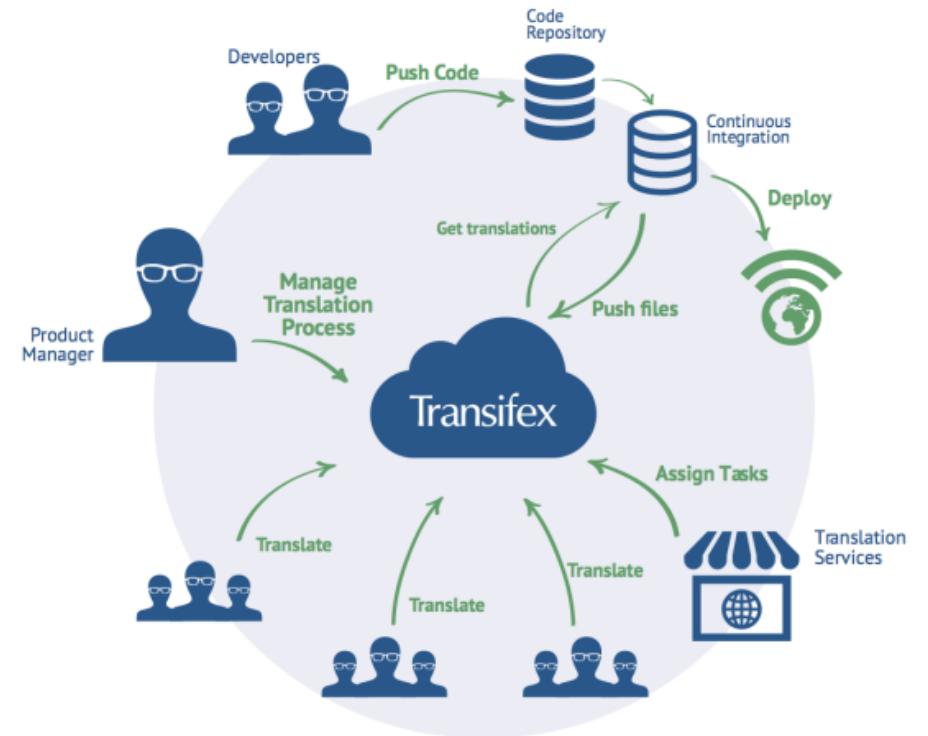


Si vous avez un accès WiFi, profitez de cette présentation pour créer votre compte sur Transifex !

Synchronisation avec les développements

- Mise en place d'un String freeze
- Les chaînes ne sont plus modifiables dans le code
- Traduction des strings durant la phase de RC par les équipes de traductions
- Génération automatique des traductions et réintégration automatique sur GitHub

Note : Pas de backports pour éviter de maintenir plusieurs traductions.



Source : Transifex



Si vous aviez décroché, c'est le moment ou vous pouvez vous raccrocher au sujet !

Point sur la situation de la traduction Fr

FRANÇAIS

28%

Chaînes traduites : **5617**

Chaînes non traduites : **14 074**

Sous-projet : **22** dont **2 uniquement à 100%**

9 personnes inscrites sur le Transifex Fr

1 réunion hebdo sur #openstack-fr (freenode)

DOCUMENTATION

2%

CEILOMETER

15%

HORIZON

2%

GLANCE

72%

NOVA

85%

CINDER

85%

QUANTUM

89%

KEYSTONE

100%



Le saviez-vous : le mot Traduire vient du latin classique traducere qui signifie « faire passer d'un lieu à un autre » !



Priorités

- Terminer les traductions de :
 - Quantum : 89% - 164 chaînes à traduire
 - Cinder : 85% - 162 chaînes à traduire
 - Nova : 85% - 328 chaînes à traduire
 - Glance : 72% - 156 chaînes à traduire
- Débuter et terminer la traduction de Horizon :
 - Dashboard Horizon : 2% - 887 chaînes à traduire
 - Traductions de Horizon : 0% - 112 chaînes à traduire
- Débuter le travail de relecture

Prioritaire!



Ceci dit, si vous préférez vous attaquer à la documentation tout seul on ne vous retiendra pas !



Rejoignez-nous !

openstack.fr/traduction



Si vous avez des questions après le meetup n'hésitez pas à me contacter sur #openstack-fr, Nick : Fdot !

